

جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثالثة ليسانس

مقياس: الترجمة التحريرية و الشفهية - 2023-2024

الاستاذ المسؤول عن المقياس : **د. هشام بن مختاري**

Benmokhtarihb@gmail.com

الدرس الرابع :

**Traduire des textes économiques en langue arabe et en
français**

ترجمة النص الاقتصادي من و الى العربية

Des perspectives qui s'assombrissent : la croissance mondiale redescendra à 2,9 % cette année en raison de l'affaiblissement du commerce et de l'investissement

WASHINGTON, 8 janvier 2019 —

La croissance économique mondiale devrait fléchir cette année pour passer d'un taux (révisé à la baisse) de 3 % en 2018 à 2,9 % en 2019 dans un contexte d'accentuation des risques de détérioration des perspectives. C'est la conclusion de l'édition de janvier 2019 des *Perspectives pour l'économie mondiale* publiées mardi par la Banque mondiale. Les échanges commerciaux internationaux et l'activité manufacturière mondiale faiblissent, les tensions commerciales restent vives et les marchés financiers exercent de fortes pressions sur certains grands pays émergents.

Selon les *Perspectives*, la croissance devrait tomber à 2 % cette année dans les économies avancées. Dans le même temps, le ralentissement de la demande extérieure, l'accroissement des charges d'emprunt et la persistance de l'incertitude en matière de politiques publiques devraient peser sur les perspectives des marchés émergents et des économies en développement. Dans ce groupe de pays, la croissance économique devrait rester stable cette année, mais à un taux de 4,2 % plus faible que prévu.

« Après avoir tourné à plein régime au début de 2018, l'économie mondiale a perdu de la vitesse en cours d'année et le chemin pourrait être encore plus cahoteux en 2019 », prévient Kristalina Georgieva, directrice générale de la Banque mondiale. « L'intensification des vents contraires, économiques et financiers, auxquels sont confrontés les pays émergents et en développement risque de compromettre les progrès accomplis par la communauté mondiale dans la réduction de l'extrême pauvreté. Pour maintenir une bonne dynamique, les

pays doivent investir dans le capital humain, promouvoir une croissance inclusive et établir des sociétés résilientes. »

- Caractéristiques principales :

- - La langue est un moyen pour communiquer l'information .
- Utilisation des termes spécialisés.
- L'enjeu terminologique est décisif pour évaluer la qualité de la traduction.
- Contient des acronymes, des chiffres et des statistiques.

1/ Compréhension/ assimilation :

Une première lecture donne à l'apprenti traducteur un aperçu sur le domaine abordé par le texte, il s'agit de la relation entre La croissance économique mondiale et le commerce . Une deuxième lecture est nécessaire dans laquelle, l'étudiant doit véhiculer son bagage cognitif et souligner les termes à définir.

2/ Déverbalisation :

La deuxième phase de la traduction portera sur la recherche des équivalences terminologiques. Autrement dit l'apprenti traducteur cherchera des équivalences fonctionnelles :

Acronymes

Avant la traduction il faut décoder l'acronyme puis le traduire totalement.

Il faut toujours traduire par unité de traduction car on ne peut jamais traduire la totalité d'un texte d'un seul coup. C'est pourquoi on procède à la segmentation du texte en unité de traduction :

1-La croissance économique mondiale devrait fléchir cette année pour passer d'un taux (révisé à la baisse) de 3 % en 2018 à 2,9 % en 2019 dans un contexte d'accentuation des risques de détérioration des perspectives.

2- . C'est la conclusion de l'édition de janvier 2019 des *Perspectives pour l'économie mondiale* publiées mardi par la Banque mondiale

3- Les échanges commerciaux internationaux et l'activité manufacturière mondiale faiblissent,

4- les tensions commerciales restent vives et les marchés financiers exercent de fortes pressions sur certains grands pays émergents.

5- Selon les *Perspectives*, la croissance devrait tomber à 2 % cette année dans les économies avancées

6- Dans le même temps, le ralentissement de la demande extérieure, l'accroissement des charges d'emprunt et la persistance de l'incertitude en matière de politiques publiques devraient peser sur les perspectives des marchés émergents et des économies en développement.

7- Dans ce groupe de pays, la croissance économique devrait rester stable cette année, mais à un taux de 4,2 % plus faible que prévu.

8- « Après avoir tourné à plein régime au début de 2018, l'économie mondiale a perdu de la vitesse en cours d'année et le chemin pourrait être encore plus cahoteux en 2019 », prévient Kristalina Georgieva, directrice générale de la Banque mondiale.

9- « L'intensification des vents contraires, économiques et financiers, auxquels sont confrontés les pays émergents et en développement risque de compromettre les progrès accomplis par la communauté mondiale dans la réduction de l'extrême pauvreté.

10- Pour maintenir une bonne dynamique, les pays doivent investir dans le capital humain, promouvoir une croissance inclusive et établir des sociétés résilientes. »

3/ Reformulation en langue d'arrivée :

ثم يتم جمع هذه الوحدات التّرجميّة في نص متناسق وفق قواعد و أسلوب اللغة الهدف وباستعمال علامات الوقف الخاصة بها، وبهذا تكون الترجمة المقترحة كالآتي :

توقعات قائمة: نمو الاقتصاد العالمي يتراجع إلى 2.9% عام 2019 مع ضعف وتيرة التجارة والاستثمار

واشنطن، 8 يناير/كانون الثاني 2018 –

قال البنك الدولي يوم الثلاثاء إنه من المتوقع أن ينخفض معدل نمو الاقتصاد العالمي إلى 2.9% عام 2019 من النسبة المعدلة بالخفض عام 2018 وهي 3%، وذلك مع تنامي المخاطر التي تواجه هذه التوقعات. فقد تراجعت معدلات التجارة والتصنيع على الصعيد العالمي، ومازالت التوترات التجارية مرتفعة، ويشهد بعض بلدان الأسواق الناشئة الضخمة ضغوطا شديدة على الأسواق المالية.

وذكر البنك في عدد يناير/كانون الثاني 2019 من مطبوعة الآفاق الاقتصادية العالمية أنه من المتوقع أن ينخفض معدل النمو في البلدان المتقدمة إلى 2% هذا العام. وتشير التوقعات إلى تأثير تراجع الطلب الخارجي وارتفاع تكلفة الاقتراض واستمرار عدم اليقين بشأن السياسات على توقعات النمو في الأسواق الناشئة والبلدان النامية.

-النص المقترح للترجمة من العربية الى الفرنسية:

انطلاق فعاليات مؤتمر الأمم المتحدة المناخي الرابع والعشرين في كاتووايس الأسبوع

المقبل: إليك ما تحتاج إلى معرفته

لعبت مجموعة البنك الدولي دورا قياديا في العمل المناخي، حيث قدمت خلال عام 2018 مستوى قياسيا من التمويل المباشر بلغ 20.5 مليار دولار، لتضاعف ما قدمته في العام السابق على اتفاق باريس وتفي بأهدافها المرصودة لعام 2020 قبل موعدها بعامين.

وثمة حركة أيضا في أسواق الكربون، فقد زادت جهود تسعير الكربون على الصعيدين الوطني ودون الوطني، والتي يمكن أن ترسل إشارات أكثر وضوحا عن التحول إلى التنمية منخفضة الكربون إلى المشاركين في الأسواق، بواقع ثلاثة أضعاف خلال العقد الماضي. ومنذ سبتمبر/أيلول 2018، تحدد 46 دولة و 25 ولاية وجهة محلية أسعارا للكربون. وفي نوفمبر/تشرين الثاني 2018، تم إطلاق الفرع الرسمي الأول في العالم للتحالف القيادي لتسعير الكربون في سنغافورة، مما يعكس الزخم المتنامي لتسعير الكربون في آسيا.